# 95

## SDĚLENÍ

### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. října 2013 byl v Bělehradě podepsán Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Srbské republiky o spolupráci v oblasti vojenské geografie.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dne 3. října 2013.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

# PROTOKOL

# MEZI

# MINISTERSTVEM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY

# A

# MINISTERSTVEM OBRANY SRBSKÉ REPUBLIKY

# O

# SPOLUPRÁCI V OBLASTI VOJENSKÉ GEOGRAFIE

## PREAMBULE

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Srbské republiky, dále označované pouze jako „Strany“,

POHLÍŽEJÍCE na mezinárodní vojenskou spolupráci jako na důležitý prvek bezpečnosti a stability v euroatlantické oblasti,

PŘEJÍCE SI vytvořit formální rámec své spolupráce v oblasti vojenské geografie v souladu s Ujednáním mezi vládou České republiky zastoupenou Ministerstvem obrany České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory o spolupráci v oblasti obrany, podepsaným v Bělehradě dne 30. května 2005,

SE DOHODLY na následujícím:

## ČLÁNEK 1
## Účel

Tento Protokol stanoví principy a postupy spolupráce v oblasti vojenské geografie.

## ČLÁNEK 2
## Definice

Vojenská geografie je pro účely tohoto Protokolu definována jako vědecké, výzkumné a vývojové, výrobní a podpůrné aktivity v ozbrojených silách nebo v jejich prospěch v oblastech jako jsou geodézie a geofyzika, geografie, topografie, kartografie, fotogrammetrie a dálkový průzkum Země, geografické informační systémy, kartoreprodukce, a v dalších oblastech souvisejících s údaji o povrchu Země a jejich vlivu na bojové aktivity.

## ČLÁNEK 3
## Formy spolupráce

1. Strany budou spolupracovat zejména následujícími formami:

a) vzájemná výměna vojenských geografických produktů, softwaru a jejich využití (dále označovány jen jako „Produkty“), jak jsou vymezeny v přílohách tohoto Protokolu;
b) výměna dalších technických dokumentů, specifikací, materiálů a služeb;
c) poskytování informací o vlastní produkci a možnostech její výměny;
d) organizace krátkodobých návštěv a vzdělávacích kurzů pro odborníky zaměřených na nové technologie;
e) výměna specialistů;
f) účast na sympoziích a seminářích pořádaných Stranami;
g) společná produkce a společné projekty výzkumu a vývoje.

2. Výměna Produktů bude probíhat na žádost a bude bezplatná. Skutečné poskytnutí Produktů dle žádosti bude Stranami dohodnuto v každém jednotlivém případě.

3. Strany se mohou dohodnout na automatické výměně Produktů. Takováto výměna založená na zásadách zde stanovených bude vymezena v samostatné příloze tohoto Protokolu.

## ČLÁNEK 4
## Zásady

1. Strany budou spolupracovat v oblasti společných zájmů v závislosti na jejich technických, personálních, finančních a jiných možnostech.

2. Strany budou usilovat o vzájemně vyváženou spolupráci. Ke splnění tohoto cíle bude spolupráce mezi Stranami pravidelně hodnocena.

3. Toto hodnocení bude založeno na principu účetní rovnováhy, jak je stanoveno v článku 7 tohoto Protokolu. Tato účetní rovnováha bude zahrnovat pouze výměny uskutečněné dle žádosti.

4. Strany si budou poskytovat pouze neutajované Produkty a informace vztahující se ke státnímu území jejich států.

5. Formáty dat a záznamová média pro předávání digitálních Produktů budou vzájemně dohodnuty Stranami. Písemné informace budou poskytovány v anglickém jazyce.

## ČLÁNEK 5
## Vzájemné závazky

1. Strany jsou odpovědné za ochranu vlastnických a autorských práv, za dodržování omezení týkajících se užívání nebo reprodukce Produktů či odvozených informací.

2. Žádná ze Stran na třetí stranu nezpřístupní jakýmkoli způsobem Produkty poskytnuté druhou Stranou ani výsledky společné Produkce Stran podle tohoto Protokolu bez písemného souhlasu Strany původu. Strana poskytující třetí straně Produkty druhé Strany nese výlučnou odpovědnost za povolení a realizaci takového převodu, včetně ochrany poskytnutých Produktů a informací obsažených v těchto Produktech.

3. Strany nepoužijí ani nedají souhlas k použití poskytnutých nebo společně vyrobených Produktů anebo podkladů k nim pro jiný účel než ten předem písemně schválený Stranou původu.

## ČLÁNEK 6
## Dodávka produktů

1. Všechny Produkty doručené podle tohoto Protokolu budou doprovázeny dodacími dokumenty jasně stanovícími obsah každé zásilky, včetně typu poskytnutí – zda se jedná o automatickou výměnu nebo o výměnu na žádost.

2. Dodací dokumenty budou vystaveny ve dvou vyhotoveních, přiloženy k zásilce a odeslány přímo na oficiální adresu přijímajícího realizačního orgánu. Jedno vyhotovení dodacího dokumentu bude potvrzeno přijímajícím realizačním orgánem a odesláno zpět odesílajícímu realizačnímu orgánu jako potvrzení dodání zásilky.

3. Veškeré poštovní a přepravní náklady budou neseny přijímající Stranou.

4. Cla, dovozní a vývozní daně a další související poplatky budou uplatňovány v souladu s právními předpisy státu příslušné Strany.

## ČLÁNEK 7
## Standardní mapová jednotka

1. Pro stanovení účetní rovnováhy spolupráce se zavádí „Standardní mapová jednotka/Standard Map Unit" (dále jen „SMU"). SMU slouží pouze pro vnitřní a administrativní účely spolupráce mezi Stranami a jako zúčtovací jednotka. SMU může být vyjádřena svou finanční hodnotou.

2. SMU je definována jako jeden výtisk pětibarevného topografického mapového listu o rozměrech 56 x 76 cm.

3. Pro přepočet Produktů na SMU bude aplikováno následující:

a. 1 výtisk mapového listu velkého formátu – tj. ONC, TPC, LFC a další letecké mapy = 3 SMU,
b. 1 výtisk mapového listu středního formátu – série 1501, série 1501-AIR, topografické mapy, plány měst = 1 SMU,
c. 1 výtisk mapového listu série TFC (L) = 1,5 SMU.

4. Poměr pro přepočet digitálních geografických Produktů a souvisejících specifikací a technických publikací, dalších materiálů a služeb a Produktů neuvedených v odstavci 3 tohoto článku na SMU bude určen nebo dodatečně modifikován vzájemnou písemnou dohodou Stran.

5. Finanční hodnota SMU bude určena nebo dodatečně modifikována vzájemnou písemnou dohodou Stran. Shora uvedená finanční hodnota bude stanovena pro účetní účely.

6. Počet SMU bude obsažen v dodacích dokumentech doprovázejících každou zásilku a připraven v souladu s odstavcem 2 článku 6 tohoto Protokolu.

## ČLÁNEK 8
## Vyváženost vzájemné spolupráce

1. Vyhodnocení vzájemné spolupráce dle tohoto Protokolu bude prováděno každou Stranou jednou ročně k 31. prosinci daného roku (včetně) a zasláno formou dopisu druhé Straně do 31. března roku následujícího. Tyto dopisy budou obsahovat seznamy Produktů, materiálů a služeb poskytnutých a obdržených v rámci poskytování na žádost (dále označován pouze jako „Seznam").

2. Předané Seznamy budou každou Stranou zkontrolovány a vzájemně písemně odsouhlaseny.

3. V případě, že jakákoliv Strana považuje vzájemné vyhodnocení za nevyvážené, dohodnou se Strany na kompenzaci formou poskytnutí dalších Produktů, specifikací a technických dokumentů, materiálů a služeb Straně, která poskytla více Produktů, materiálů či služeb. Toto vyrovnání bude uskutečněno podle písemně sjednaných podmínek mezi Stranami.

4. Na základě vzájemného písemného souhlasu Stran může být vyrovnání nerovnováhy přesunuto do dalšího kalendářního roku.

5. V případě ukončení platnosti tohoto Protokolu bude závěrečné vyhodnocení vzájemné spolupráce sestavené k datu ukončení (včetně) nedílnou součástí Protokolu o ukončení platnosti. Případné vyrovnání nerovnováhy bude řešeno dle odstavce 3 tohoto článku.

6. Výhradně pro informační účely bude dopis vyměňovaný podle odst. 1 tohoto článku obsahovat také seznam Produktů, materiálů a služeb poskytnutých a obdržených v rámci automatické výměny. Tato výměna není předmětem vyhodnocení podle tohoto článku.

## ČLÁNEK 9
## Provádění

1. Každá Strana identifikuje podřízený orgán, který bude odpovědný za provádění Protokolu. Informace o kontaktu na prováděcí orgán bude zahrnuta do Technické přílohy tohoto Protokolu.

2. Každá Strana bude druhou Stranu informovat o jakýchkoli změnách prováděcího orgánu anebo jeho kontaktních informací.

## ČLÁNEK 10
## Nároky na náhradu škody

Každá Strana se vzdává svého nároku na náhradu škody vůči druhé Straně za škody způsobené nedostatky spojenými s Produkty předanými touto druhou Stranou, ledaže by škoda byla způsobena úmyslným protiprávním jednáním, hrubou nedbalostí nebo nedbalým činem a opomenutím člena ozbrojených sil a civilní složky nebo zmocněnce Strany.

## ČLÁNEK 11
## Spory

Jakékoli spory týkající se interpretace a provádění tohoto Protokolu a jeho příloh budou bezprostředně řešeny přímými konzultacemi mezi Stranami.

## ČLÁNEK 12
## Závěrečná ustanovení

1. Tento Protokol vstoupí v platnost dnem pozdějšího podpisu.

2. Tento Protokol se sjednává na dobu neurčitou.

3. Každá ze Stran může tento Protokol písemně vypovědět. Tato výpověď vstoupí v platnost po 6 (šesti) měsících ode dne doručení písemného oznámení o výpovědi druhé Straně.

4. Tento Protokol může být měněn nebo doplňován na základě vzájemného písemného souhlasu Stran.

5. V případě ukončení platnosti tohoto Protokolu připraví Strany Protokol o ukončení platnosti obsahující vzájemně dohodnuté postupy řešení nesplněných závazků vzniklých dle tohoto Protokolu.

Dáno v Bělehradě dne 3. října 2013, ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém, srbském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu má přednost znění anglické.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

pplk. Ing. Jan Marša, Ph.D., v. r.
vedoucí starší důstojník – specialista
oddělení vojenské geografie a
hydrometeorologie

Za Ministerstvo obrany
Srbské republiky

Stevan Radojčić v. r.
náčelník Institutu vojenské geografie

# TECHNICKÁ PŘÍLOHA

K PROTOKOLU
MEZI
MINISTERSTVEM OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY
A MINISTERSTVEM OBRANY
SRBSKÉ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI
V OBLASTI VOJENSKÉ GEOGRAFIE

# KONTAKTNÍ INFORMACE PROVÁDĚCÍCH ORGÁNŮ

Prováděcími orgány k tomuto Protokolu, jak jsou zmíněny v článku 8 tohoto Protokolu, jsou:

A. Pro Českou republiku: Geografická služba ozbrojených sil České republiky (GEOS)

DODACÍ ADRESY:

Žádosti o produkty a služby:

Geografická služba ozbrojených sil České republiky

Ministerstvo obrany 5368
Vítězné náměstí 5
161 01 Praha 6
Česká republika

Tel: +420 973 216 411
Fax: +420 973 216 409
E-mail: geosacr@army.cz

Dodávky geoprostorových dat a produktů:

Vojenský geografický a hydrometeorologický úřad

Čs. odboje 676
518 16 Dobruška
Česká republika

Tel: +420 973 247 611
Fax: +420 973 247 620
E-mail: vghur@vghur.army.cz

B. Pro Srbskou republiku: Ministerstvo obrany, Institut vojenské geografie

DODACÍ ADRESY:

Všechny požadavky a dodávky:

Ministerstvo obrany
Institut vojenské geografie

5 Mije Kovacevica
11 000 BĚLEHRAD
SRBSKÁ REPUBLIKA

Tel: +381 11 2768 042
Fax: +381 11 2768 460
Email: vgi@vj.yu

# PROTOCOL

# BETWEEN

# THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC

# AND

# THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SERBIA

# ON

# CO-OPERATION IN THE FIELD OF MILITARY GEOGRAPHY

## PREAMBLE

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the "Parties",

REGARDING international military cooperation as an important element of security and stability in the Euro-Atlantic area,

DESIRING to establish a formal framework of their co-operation in the field of military geography, in accordance with the Arrangement between the Government of the Czech Republic Represented by the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on Co-operation in the Field of Defence, signed in Belgrade on 30 May 2005,

HAVE AGREED as follows:

## ARTICLE 1
**Objective**

This Protocol sets out the principles and procedures of co-operation in the field of military geography.

## ARTICLE 2
**Definition**

Military geography is defined for the purposes of this Protocol as scientific, research and development, production and support activities within the armed forces or for their benefit in the fields such as geodesy and geophysics, geography, topography, cartography, photogrammetry and remote sensing, geographic information systems, cartographic-reproduction and in the other fields related to the information on the Earth surface and its influence on the military activities.

## ARTICLE 3
**Forms of Co-operation**

1. The Parties shall cooperate particularly through the following forms:

a) mutual exchange of military geographic products, software and their utilisation (hereinafter referred to as the "Products") as specified in Annexes to this Protocol;
b) exchange of other technical documents, specifications, materials and services;
c) provision of information on respective production and possibilities of its exchange;
d) organisation of short visits and training courses on new technologies for specialists;
e) exchange of specialists;
f) participation in symposiums and workshops organised by the Parties;
g) coproduction and common research and development projects.

2. The exchange of Products shall be carried out on request and shall be free of charge. Actual provision of Products upon request shall be decided by the Parties on case-by-case basis.

3. The Parties may decide on routine exchange of Products. Such an exchange based on principles laid down herein shall be specified in a separate Annex to this Protocol.

## ARTICLE 4
## Principles

1. The Parties shall cooperate in the fields of common interest depending on their technical, personnel, financial or other capabilities.

2. The Parties shall seek mutually balanced cooperation. To accomplish this objective, the cooperation between the Parties shall be regularly evaluated.

3. This evaluation shall be based on the principle of accounting balance as stated in Article 7 of this Protocol. This accounting balance shall include only exchange upon request.

4. The Parties shall provide only unclassified Products and information related to the respective state territories of the states of the Parties.

5. Data formats and media for digital products transfer shall be agreed upon by the Parties. Written information shall be provided in the English language.

## ARTICLE 5
## Mutual Obligations

1. Parties shall be responsible for protection of proprietary rights and copyrights, for abidance the restrictions on utilisation or reproduction of Products or derived information.

2. Neither Party shall disclose to a third party by any way the Products provided by the other Party or results of coproduction of the Parties pursuant to this Protocol without a written consent of the originating Party. The Party providing the other Party's products to a third party shall be solely responsible for authorisation and implementation of such transfer including protection of provided Products and information contained in these Products.

3. The Parties shall not use nor agree with the utilisation of provided or coproduced Products and/or their sources for other purposes than those approved by the originating Party in advance in writing.

## ARTICLE 6
## Products Delivery

1. All Products delivered under this Protocol, shall be accompanied by the delivery documents clearly identifying contents of each consignment including the type of provision – whether this is on routine basis or upon request.

2. The delivery documents shall be made in duplicate, attached to the consignment and sent directly to the official address of the Receiving Implementing Authority. One copy of the delivery document shall be confirmed by the Receiving Implementing Authority and sent back to the forwarding Implementing Authority as a confirmation of delivery.

3. All mailing and transport costs shall be borne by the Receiving Party.

4. Customs duties, import and export taxes, and other corresponding charges shall be administered in accordance with laws and regulations of the respective Party's state.

## ARTICLE 7
## Standard Map Unit

1. To set down the cooperation accounting balance, the "Standard Map Unit" (hereinafter referred to as the "SMU") is being introduced. SMU serves only for internal and administrative purposes of the cooperation between the Parties and as a cost unit. SMU may be expressed by its financial value.

2. SMU is defined as one copy of a five-coloured topographic map sheet at size of 56 x 76 cm.

3. To convert products to SMU, the following shall apply:

   a. 1 copy of large sized map sheet – i.e. ONCs, TPCs, LFCs, and other air navigation charts = 3 SMU,
   b. 1 copy of medium sized map sheet – Series 1501, Series 1501-AIR, topographic maps, town/city plans = 1 SMU,
   c. 1 copy of TFC (L) map sheet = 1.5 SMU.

4. SMU conversion ratio for digital geographic Products and related specifications and technical publications, other materials and services, and products not listed in paragraph 3 of this Article, shall be determined, or subsequently modified, in writing by mutual agreement between the Parties.

5. Financial value of SMU shall be determined, or subsequently modified, in writing by mutual agreement between the Parties. The abovementioned financial value shall be set up for accounting purposes.

6. The amount of SMUs shall be stated in the delivery documents accompanying each consignment, and prepared in accordance with paragraph 2 of Article 6 of this Protocol.

## ARTICLE 8
## Balance of Mutual Co-operation

1. Balance of mutual co-operation according to this Protocol shall be evaluated by each Party annually by 31 December of the current year, inclusive, and sent as a letter to the other Party by 31 March of the following year. The letters shall contain lists of provided and received products, materials and services within the exchange upon request (hereinafter referred to as the "List").

2. The transferred Lists shall be checked by each Party and mutually agreed upon in writing.

3. If any Party considers the balance of mutual cooperation as not equal, the Parties shall agree on compensation in form of providing further Products, specifications and technical documents, materials and services to the Party, which provided more products, materials or services. The compensation shall be carried out under the terms agreed upon in writing between the Parties.

4. Upon mutual consent of the Parties in writing, the compensation of inequity may be transferred to the next calendar year.

5. In case of termination of this Protocol, the final balance of the mutual cooperation as at the termination date, inclusive, shall be an integral part of the Termination Protocol. Eventual compensation of inequity shall be subject to paragraph 3 of this Article.

6. For information purposes solely, the letters exchanged under paragraph 1 of this Article shall also contain lists of provided and received products, materials and services within the exchange on a routine basis. This exchange shall not be subject to evaluation under this Article.

## ARTICLE 9
## Implementation

1. Either Party identifies a subordinate body, which shall be responsible for implementation of the Protocol. The Implementing Authorities' contact information shall be included in the Technical Annex to this Protocol.

2. Either Party shall inform the other Party on any change of Implementing Authority and/or its contact information.

## ARTICLE 10
## Claims

Either Party shall waive its claim against the other Party for damages caused due to deficiencies connected to the Products transferred by that other Party, unless the damage results from wilful misconduct, gross negligence or reckless acts and omissions of the members of the armed forces and civilian component, or agents of that Party.

## ARTICLE 11
## Disputes

Any disputes related to the interpretation and implementation of this Protocol and its Annexes shall be solved immediately by direct consultations between the Parties.

## ARTICLE 12
## Final Provisions

1. This Protocol shall enter into force on the date of the later signature.

2. This Protocol is concluded for an undetermined period of time.

3. Either Party may denounce this Protocol in writing. This denunciation shall enter into force six (6) months after the date of delivery of the written notification of denunciation to the other Party.

4. This Protocol may be modified or amended upon mutual consent of the Parties in writing.

5. In case of termination of this Protocol, the Parties shall prepare a Termination Protocol containing mutually agreed procedures regarding ways of settling uncompleted commitments arisen under this Protocol.

Done in Belgrade on 3 October 2013, in two copies, each in the Czech, Serbian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of different interpretation, the English version shall prevail.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Lieutenant Colonel Jan Marša
Senior Officer – Specialist of
Department of Military Geography
and Hydrometeorology

For the Ministry of Defence
of the Republic of Serbia

Stevan Radojčić
Head Chief of the Military
Geographical Institute

# TECHNICAL ANNEX

TO THE PROTOCOL
BETWEEN
THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON CO-OPERATION
IN THE FIELD OF MILITARY GEOGRAPHY

## IMPLEMENTING AUTHORITIES' CONTACT INFORMATION

The Implementing Authorities to the Protocol as mentioned in the Article 8 of the Protocol are:

A. For the Czech Republic: The Geographic Service of the Armed Forces of the Czech Republic (GEOS)

DELIVERY ADDRESSES:

Requests for products and services:

Geographic Service of the Armed Forces of the Czech Republic

Ministerstvo obrany 5368
Vítězné náměstí 5
161 01 Praha 6
Czech Republic

Tel: +420 973 216 411
Fax: +420 973 216 409
E-mail: geosacr@army.cz

Delivery of geospatial data and products:

Vojenský geografický a hydrometeorologický úřad

Čs. odboje 676
518 16 Dobruška
Czech Republic

Tel: +420 973 247 611
Fax: +420 973 247 620
Email: vghur@vghur.army.cz

B. For the Republic of Serbia: Ministry of Defence, Military Geography Institute

DELIVERY ADDRESSES:

All requests and deliveries:

Ministry of Defence
Military Geography Institute

5 Mije Kovacevica Street
11 000 BELGRADE
REPUBLIC OF SERBIA

Tel: +381 11 2768 042
Fax: +381 11 2768 460
Email: vgi@vj.yu